

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-30- 3870
Konu : Kanun Tasarısı

2 /12 /2015

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

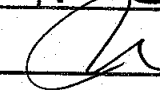
Önceki yasama döneminde hazırlanıp Başkanlığınıza sunulan ve İçtüzüğün 77 nci maddesi uyarınca hükümsüz sayılan ekli listede adları belirtilen kanun tasarılarının yenilenmesi Bakanlar Kurulu'na uygun görülmüştür.

Gereğini arz ederim.



Ahmet DAVUTOĞLU
Başbakan

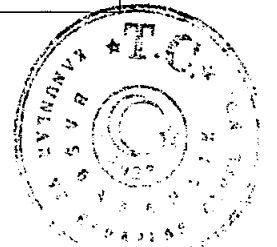
Ek: Liste

TBMM BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon	Sanayi, Ticaret, Enerji, Tabii Kaynaklar, Bilgi ve Teknoloji			
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih:	14 Aralık 2015		E.No: 1/354	
Ysm.Uzm.	Bşk.Yrd.	Başkan	Gn.Sek.Yrd.	Gen.Sek.
				
TBMM BAŞKANI				

TÜRKİYE KARAGÜLLER ve KARAGÜLLER ESKİ LİGİ
03 Aralık 2015
MÜHÜR:

TÜRKİYE GENEL EYRAK
03 Aralık 2015
No: 7697

26.	1/890	Türkiye Cumhuriyeti ile Karadağ Hükümeti Arasında Bilimsel ve Teknolojik İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
27.	1/906	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kore Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kültür Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
28.	1/343	Türkiye Cumhuriyeti Milli Eğitim Bakanlığı ile Cibuti Cumhuriyeti Milli Eğitim ve Yükseköğretim Bakanlığı Arasında Teknik İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
29.	1/678	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Karadağ Hükümeti Arasında Eğitim Alanında İşbirliği Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
30.	1/755	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Moldova Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Eğitim Alanında İşbirliği Protokolünün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
31.	1/888	Türkiye Cumhuriyeti ve Pakistan İslam Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Eğitim Alanında İşbirliği Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
32.	1/840	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kuveyt Devleti Hükümeti Arasında Savunma Sanayi İşbirliği Mutabakat Muhtırasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
33.	1/960	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kosova Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Diplomatik Misyon Ve Konsolosluk Mensuplarının Bakmakla Yükümlü Oldukları Kişilerin Kazanç Getirici Bir İşte Çalışmaları Hakkında Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
34.	1/1016	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Almanya Federal Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Diplomatik Temsilcilik veya Konsolosluk Mensuplarının Aile Fertlerinin Gelir Getirici İşlerde Çalışmaları Hakkında Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
35.	1/786	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Surinam Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Ticaret ve Ekonomik İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
36.		Türkiye Cumhuriyeti ile Peru Cumhuriyeti Arasında Ekonomik ve Ticari İşbirliği Anlaşması ile Anlaşmada Düzeltme Yapılmasına İlişkin Notaların Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
37.	1/586	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Venezuela Bolivar Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Enerji Alanında İşbirliği ile İlgili Anlaşmanın Onaylanmasının uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı



3

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-363 - 4050

19 / 7 / 2013

Konu : Kanun Tasarısı

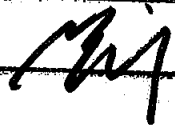
TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 2/7/2013 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti ile Peru Cumhuriyeti Arasında Ekonomik ve Ticari İşbirliği Anlaşması ile Anlaşmada Düzeltme Yapılmasına İlişkin Notaların Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

EKİ :
1- Kanun Tasarısı
2- Gerekçe

TBMM BAŞKANLIĞI					
Tali Komisyon	Sanayi, Ticaret, Enerji, Tabii Kaynaklar, Bilgi ve Teknoloji				
Esas Komisyon	Dışişleri				
Tarih:	01 Ekim 2013			E. No: 1/807	
Ysm. Uzm.	Bşk. Yrd.	Başkan	Gn. Sek. Yrd.	Gn. Sek.	
					
TBMM BAŞKANI					

TBMM KANUNLAR ve KARARLAR BŞK. LİCİ
19 Temmuz 2013
Numara:

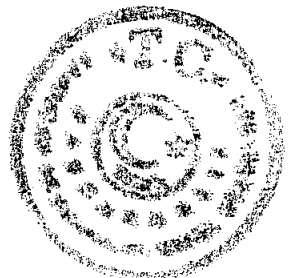
T B M M KÜTÜPHANE VE ARŞİV HİZM. BAŞKANLIĞI
19 Temmuz 2013
No : 231965

GEREKÇE

Ülkemiz ile Peru arasındaki ticari ve ekonomik ilişkilerin hukuki altyapısının oluşturulabilmesini teminen, “ Türkiye Cumhuriyeti ile Peru Cumhuriyeti Arasında Ekonomik ve Ticari İşbirliği Anlaşması 15 Nisan 2011 tarihinde Ankara’ da imzalanmıştır.

Ülkemiz ile Peru Cumhuriyeti arasında imzalanan Ekonomik ve Ticari İşbirliği Anlaşması ile iki ülke arasındaki ticari ve ekonomik ilişkilerin daha da geliştirilmesi ve potansiyel seviyelerine ulaştırılması hedeflenmektedir.

Söz konusu Anlaşma uyarınca, Peru ile Ülkemiz arasındaki ticari, ekonomik, sınaî, teknik ve bilimsel işbirliği konularının tümünün en üst düzeyde ele alınmasını teminen Türk-Peru Ticaret ve Ekonomik İşbirliği Ortak Komitesi oluşturulmuştur.



T/ 580

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE PERU CUMHURİYETİ ARASINDA EKONOMİK VE
TİCARİ İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI İLE ANLAŞMADA DÜZELTME YAPILMASINA
İLİŞKİN NOTALARIN ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR
KANUN TASARISI**

MADDE 1- (1) 15 Nisan 2011 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti ile Peru Cumhuriyeti Arasında Ekonomik ve Ticari İşbirliği Anlaşması" ile Anlaşmada düzeltme yapılmasına ilişkin Notaların onaylanması uygun bulunmuştur.

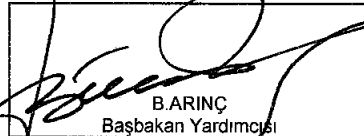
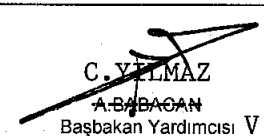
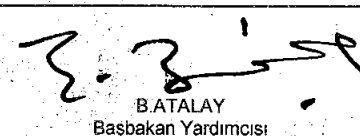
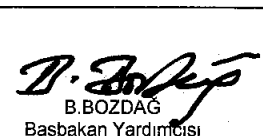
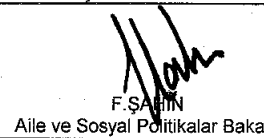
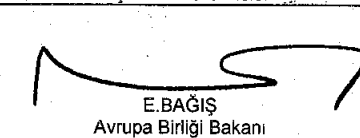
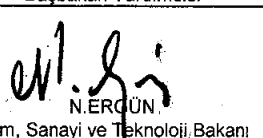
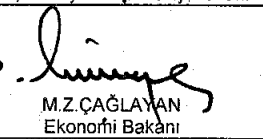
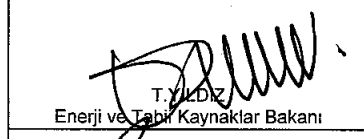
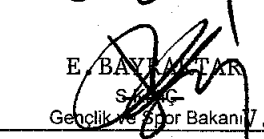
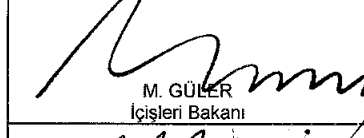
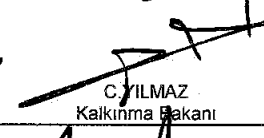
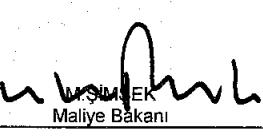
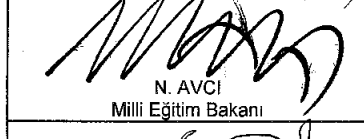
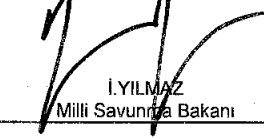
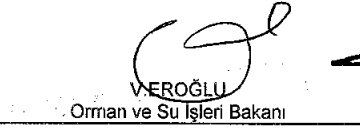
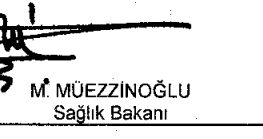
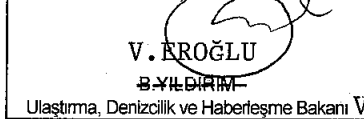
MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

299


RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 B. ARINÇ Başbakan Yardımcısı	 C. YILMAZ A. BABAOĞAN Başbakan Yardımcısı V.	 B. ATALAY Başbakan Yardımcısı	 B. BOZDAĞ Başbakan Yardımcısı
 S. ERGİN Adalet Bakanı	 F. ŞAHİN Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	 E. BAĞIŞ Avrupa Birliği Bakanı	 N. ERGÜN Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı
 F. ÇELİK Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	 E. BAYRAKTAR Çevre ve Turizm Bakanlığı	 T. YILDIZ A. DAVUTOĞLU Dışişleri Bakanı V.	 M. Z. ÇAĞLAYAN Ekonomi Bakanı
 T. YILDIZ Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	 E. BAYRAKTAR Sağlık ve Spor Bakanı V.	 M. M. EKER Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı	 H. KIZILCI Gümrük ve Ticaret Bakanı
 M. GÜLER İçişleri Bakanı	 C. YILMAZ Kalkınma Bakanı	 Ö. ÇELİK Kültür ve Turizm Bakanı	 M. Ş. EKER Maliye Bakanı
 N. AVCI Milli Eğitim Bakanı	 İ. YILMAZ Milli Savunma Bakanı	 V. EROĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı	 M. MÜEZZİNOĞLU Sağlık Bakanı
 V. EROĞLU B. YILDIRIM Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı V.			

Dosya No.

101-363

1028

✓

11

TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE PERU CUMHURİYETİ ARASINDA EKONOMİK VE TİCARİ İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti ve Peru Cumhuriyeti (bundan böyle "Taraflar" olarak anılacaklardır),

İki ülke arasındaki dostane ilişkileri ve işbirliğini güçlendirmek arzusuyla,

İki ülke arasındaki ekonomik ve ticari ilişkilerin düzeyini eşitlik ve karşılıklı fayda temelinde geliştirmek, ilerletmek ve teşvik etmek yönündeki ortak arzularını dikkate alarak,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır:

MADDE 1 Ekonomik ve Ticari İşbirliği

Taraflar, yürürlükteki mevzuatları çerçevesinde, başta ticaret, enerji, yatırımlar, sanayi, tarım, müteahhitlik ve teknik müşavirlik hizmetleri ve turizm alanları olmak üzere, karşılıklı çıkar ve yararlarının olduğu tüm alanlarda ekonomik ve ticari ilişkilerini mümkün olan en geniş temelde geliştirmek ve güçlendirmek için her türlü çabayı göstermek hususunda mutabık kalmışlardır.

MADDE 2 Serbest Ticaret Alanı Müzakereleri

Taraflar, gelecekte serbest ticaret alanı kurmak amacıyla müzakerelere başlamak üzere her türlü çabayı göstereceklerini teyit etmişlerdir.

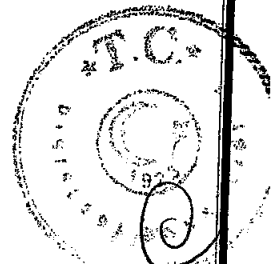
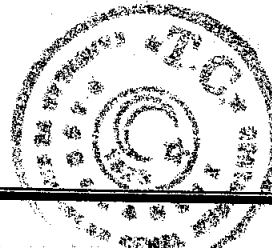
MADDE 3 Ticaret ve Yatırımların Teşviki

Taraflar, ticaret fuarları, sergiler, girişimci heyetleri ve diğer tanıtım faaliyetlerine ilişkin mevcut imkânları hakkında bilgi değişiminde bulunmaya karar vermişlerdir. Taraflar, ticaret ve yatırım geliştirme kuruluşları, işadamları birlikleri ile girişimlerinin, ikili işbirliğinin geliştirilmesi amacıyla ticaret heyetlerine, sergilere, fuarlara ve diğer tanıtım faaliyetlerine katılımlarını teşvik etmek hususunda anlaşmışlardır.

MADDE 4 Geçici İzin

Taraflar, sergiler, fuarlar ve diğer ticareti teşvik faaliyetlerinde kolaylık sağlanması amacıyla ve bu uluslararası fuarlar, ticari tanıtım faaliyetleri, heyetler ve seminerlere gönderilen eşyaların geçici girişine, yerel mevzuatlar çerçevesinde izin vereceklerdir.

(Handwritten signature)



MADDE 5 Bilgi Değişimi

Taraflar, ikili ticaretlerini çeşitlendirmek ve geliştirmek ve ülkeleri arasındaki ekonomik işbirliğini güçlendirmek amacıyla, yürürlükte bulunan kanun ve mevzuatları çerçevesinde bilgi ve uzman değişimini kolaylaştıracaklardır.

MADDE 6 Ortak Komite

Taraflar, işbu Anlaşmanın amaçlarını gerçekleştirmek ve Türkiye ve Peru arasındaki ticari ve ekonomik işbirliğini geliştirme ve teşvik etme yönünde gerekli önerilerde bulunmak üzere bir Türk-Peru Ticaret ve Ekonomik İşbirliği Ortak Komitesi kuracaklardır.

Ortak Komite Toplantıları, mümkün olan en üst seviyede toplanacak ve Tarafların ticaret ve ekonomik konularından sorumlu kamu kesiminin üst düzey temsilcilerinden oluşacaktır.

Ortak Komite Toplantıları, Taraflar gerekli gördükçe, Taraflarca üzerinde mutabık kalınan tarihlerde, dönüşümlü olarak her iki ülkede gerçekleştirilecektir.

Ortak Komite, gerekli olduğunda alt komiteler kurabilecek ve Ortak Komite tarafından düzenlenen toplantılara uzmanlar ve danışmanlar atayabilecektir. Alt komiteler, çalışmalarını hakkında Ortak Komite'ye bilgi vermekle yükümlüdür.

MADDE 7 Yürürlüğe Giriş

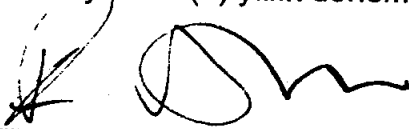
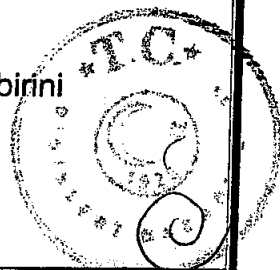
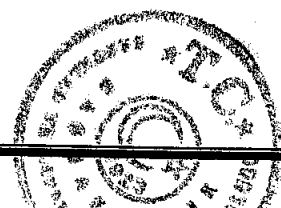
İşbu Anlaşma, Tarafların Anlaşmanın kendi yasal sistemleri çerçevesinde yürürlüğe konulması için gerekli olan prosedürleri tamamladıklarını birbirlerine bildirdikleri son bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

MADDE 8 İstisnalar

İşbu Anlaşmanın yorumlanması ve uygulanmasında, Taraflar arasında görüş ayrılığı olması halinde veya ilgili herhangi bir konuda, Taraflar doğrudan veya Ortak Komite vasıtasıyla görüş alışverişinde bulunabileceklerdir. Bu hususlar, makul olmayan gecikmelere mahal verilmeksizin, dostane danışmalar ve müzakereler ile çözümlenecektir.

MADDE 9 Yürürlük Süresi

İşbu Anlaşma, beş (5) yıllık süreyle geçerli olacak ve otomatik olarak birbirini izleyen bir (1) yıllık dönemler için yenilenecektir.

MADDE 10 Değişiklikler

İşbu Anlaşma Tarafların karşılıklı rızasıyla herhangi bir zamanda değiştirilebilir. İşbu değişiklikler, Tarafların gerekli iç yasal prosedürlerini tamamladıklarını belgeleyen yazılı bildirimlerini teati ettikleri ve Tarafların üzerinde mutabık kaldıkları bir tarihte yürürlüğe girecektir.

MADDE 11 Fesih

Taraflardan herhangi biri İşbu Anlaşmayı feshetme niyetini, diğer Tarafa niyetini belirterek yazılı şekilde bildirebilir. İşbu Anlaşma, fesih talebinin iletildiği yazılı bildirimden altı (6) ay sonra yürürlükten kalkacaktır.

İşbu Anlaşmanın tadili veya feshi, bu Anlaşma çerçevesinde karara bağlanmış düzenleme ve sözleşmelerin geçerliliğini etkilemez.

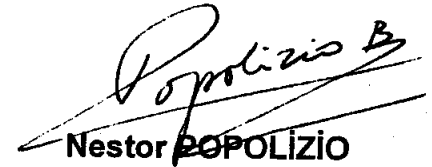
Ankara'da 15 Nisan 2011 tarihinde Türkçe, İspanyolca ve İngilizce, her biri eşit düzeyde geçerli, ikişer orijinal metin olarak düzenlenmiş ve imzalanmıştır. İşbu Anlaşmanın yorumlanmasında farklılık olması halinde, İngilizce metin esas alınacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ ADINA

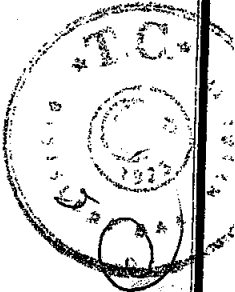
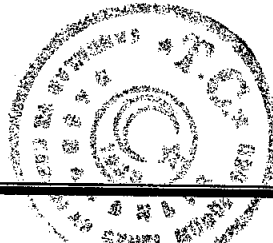
PERU CUMHURİYETİ ADINA



Ahmet YAKICI
Başbakanlık Dış Ticaret
Müsteşarı



Nestor POPOLIZIO
Dışişleri Bakan Yardımcısı



Dışışleri Bakanlığı -Antlaşmalar Genel Müdürlüğü- Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliği'ne saygılarını sunar ve 15 Nisan 2011 tarihinde Türkiye Cumhuriyeti'nin, Ankara şehrinde imzalanan **"Türkiye Cumhuriyeti ile Peru Cumhuriyeti Arasında Ekonomik ve Ticari İşbirliği Anlaşması"**na atıfla aşağıdaki hususları bildirmekten onur duyar:

Bahsekonu Anlaşmanın gözden geçirilmesi esnasında, Anlaşmanın özünü etkilemeyen şekli nitelikte maddi bir hata tespit edilmiş olup; 1969 Viyana Antlaşmalar Hukuku Sözleşmesi'nin 79. maddesinin 1. fıkrası (b) bendi hükmü çerçevesinde, Peru tarafı Türk tarafına sözkonusu Anlaşmanın metninde ve başlıkta uygulanan terminoloji ile uyum sağlanabilmesi için Anlaşmada aşağıdaki maddi düzeltmeyi yapmayı teklif eder:

1. Orijinal metinde aşağıdaki şekilde yer alan Madde 5 içeriğine **ekonomik-ticari** ifadesinin eklenmesi:

"Taraflar, ikili ticaretlerini çeşitlendirmek ve geliştirmek ve ülkeleri arasındaki ekonomik işbirliğini güçlendirmek amacıyla, yürürlükte bulunan kanun ve mevzuatları çerçevesinde bilgi ve uzman değişimini kolaylaştıracaklardır."

Böylece anılan madde düzeltilmiş haliyle aşağıdaki şekilde olacaktır:

"Taraflar, ikili ticaretlerini çeşitlendirmek ve geliştirmek ve ülkeleri arasındaki ekonomik-ticari işbirliğini güçlendirmek amacıyla, kanun ve mevzuatları çerçevesinde bilgi ve uzman değişimini kolaylaştıracaklardır."

Türk tarafınca söz konusu teklifin kabul edilmesi durumunda, Peru Dışışleri Bakanlığı – Antlaşmalar Genel Müdürlüğü bu Nota ve alınacak cevabi Nota'nın Taraflar arasında, maddi hatanın düzeltilmesi yönünde bir uzlaşma anlamına geleceğini bildirmekten onur duyar.

Dışışleri Bakanlığı-Antlaşmalar Genel Müdürlüğü- bu vesileyle Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliğine en derin saygılarını yineler.

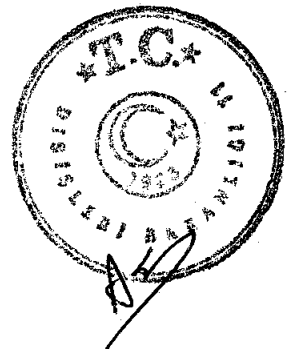
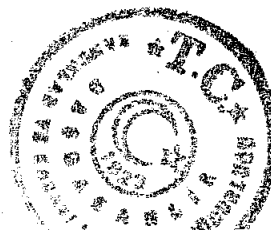
Lima, 16 Eylül 2011

Paraf

Mühür:

Peru Cumhuriyeti
Dışışleri Bakanlığı
Antlaşmalar Genel Müdürlüğü

Saygıdeğer
Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliğine
ŞEHİRDE (Lima)



2011/ALGY/6661832

Türkiye Cumhuriyeti Dışışleri Bakanlığı, Peru Cumhuriyeti Dışışleri Bakanlığı'na saygılarını sunar ve Peru Cumhuriyeti Dışışleri Bakanlığı'nın 16 Eylül 2011 tarih ve RE (DGT) 6-46/24 sayılı Notasına atıfla, 15 Nisan 2011 tarihinde imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti ile Peru Cumhuriyeti Arasında Ekonomik ve Ticari İşbirliği Anlaşması"nda Peru tarafının değişiklik önerisini kabul etmekten onur duyar.

Buna göre, Dışışleri Bakanlığı anılan anlaşmanın 5. Maddesine "ekonomik-ticari" ifadesinin izleyen şekilde eklenmesini kabul eder:

"MADDE 5 Bilgi Değişimi

Taraflar, ikili ticaretlerini çeşitlendirmek ve geliştirmek ve ülkeleri arasındaki **ekonomik-ticari** işbirliğini güçlendirmek amacıyla, yürürlükte bulunan kanun ve mevzuatları çerçevesinde bilgi ve uzman değişimini kolaylaştıracaklardır."

"ARTICLE 5 Information Exchange

The Parties shall facilitate exchange of information and experts, to diversify and improve bilateral trade and develop **economic-commercial** cooperation between their countries, in accordance with laws and regulations in force in each country."

"ARTICULO 5 Intercambio de Información

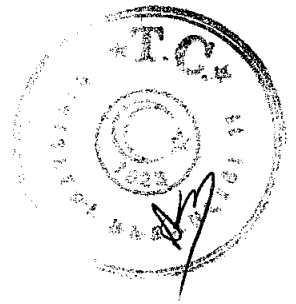
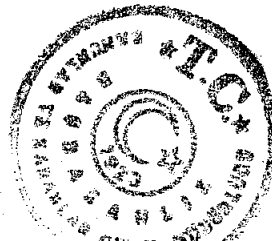
Las Partes facilitarán el intercambio de información y expertos, con el propósito de diversificar y mejorar el comercio bilateral y desarrollar la cooperación **económico-comercial** entre sus países de acuerdo con las leyes y regulaciones vigentes en cada país."

Dışışleri Bakanlığı bu Nota'nın alındığının teyidini rica eder. İşbu Nota'nın alınmasıyla, sözkonusu anlaşmanın iç onay süreci başlatılacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti Dışışleri Bakanlığı bu vesileyle Peru Cumhuriyeti Büyükelçiliği'ne en derin saygılarını yineler.

Ankara, 13 Ekim 2011

**PERU CUMHURİYETİ
DIŞIŞLERİ BAKANLIĞI
LIMA**



N° RE (DGT) 6-46/8

Dışışleri Bakanlığı- Anlaşmalar Genel Müdürlüğü- saygıdeğer Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliğine en derin hürmetlerini sunar ve 15 Nisan 2011 tarihinde Türkiye Cumhuriyeti'nin Ankara ilinde imzalanan "Peru Cumhuriyeti ile Türkiye Cumhuriyeti arasındaki Ekonomik ve Ticari İşbirliği Anlaşması"nın 5. Maddesine ilişkin teknik düzeltme önerisinin Türkiye Cumhuriyeti Dışışleri Bakanı Sayın Ahmet Davutoğlu tarafından kabul edildiğine dair 2011/ALGY/6661832 sayılı ve 12 Ekim 2011 tarihli Nota'ya atıfta bulunmaktan onur duyar.

Konuya ilişkin saygıdeğer Büyükelçiliğe kabule ilişkin Nota'nın memnuniyetle alındığı ve sözkonusu değişiklik teklifinin Anlaşmalara ilişkin Viyana Sözleşmesi'nin 79.1 (b) maddesi uyarınca hayata geçirilebileceğinin değerlendirildiğini bildirmekten şükran duyar.

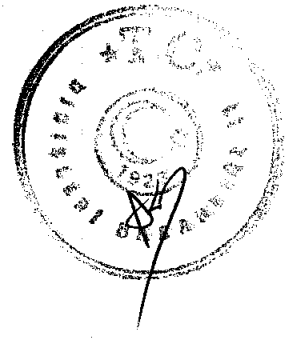
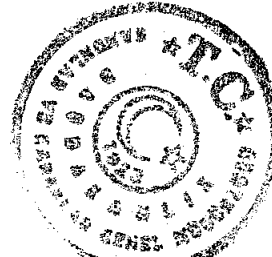
Dışışleri Bakanlığı- Anlaşmalar Genel Müdürlüğü- bu vesileyle saygıdeğer Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliğine en derin ve naızane saygılarını yineler.

Lima, 27 Mart 2012

Saygıdeğer Türkiye Cumhuriyeti

Büyükelçiliğine

Sehir



✓

**ECONOMIC AND COMMERCIAL COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN
THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE REPUBLIC OF PERU**

The Republic of Turkey and The Republic of Peru (hereinafter referred to as "The Parties"),

Desiring to strengthen the friendly ties and cooperation between the two countries;

Considering their common desire to develop, enhance and consolidate a good level of economic and trade relations between the two countries on the basis of equality and mutual benefit,

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1
Economic and Commercial Cooperation**

The Parties agree, within the framework of their respective legislation in force, to make every effort to develop and strengthen economic and commercial cooperation, on a basis as broad as possible, in all fields of their mutual interests and benefits; inter alia in trade, energy, investment, industry, agriculture, contracting and technical consultancy services and tourism.

**ARTICLE 2
Free Trade Area Negotiations**

The Parties confirm that they will make their best efforts to start negotiations in the future, aiming to establish a free trade area.

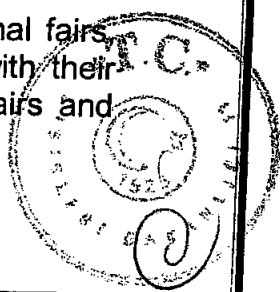
**ARTICLE 3
Trade and Investment Promotion**

The Parties agree to exchange information on their existing facilities concerning trade fairs, exhibitions, entrepreneurial missions and other promotional activities. The Parties agree to encourage their respective trade and investment promoting institutions, as well as their business associations and enterprises, to develop bilateral cooperation to participate in trade missions, exhibitions, fairs and other promotional activities.

**ARTICLE 4
Temporary Admission**

The Parties shall allow temporary entrance of goods sent for international fairs, commercial promotion events, missions and seminars, in accordance with their respective domestic laws, to facilitate the organization of exhibitions, fairs and other trade promotional activities.

[Handwritten signature]



ARTICLE 5

Information Exchange

The Parties shall facilitate exchange of information and experts, to diversify and improve bilateral trade and develop economic cooperation between their countries in accordance with laws and regulations in force in each country.

ARTICLE 6

Joint Committee

The Parties shall establish a Turkish - Peruvian Joint Committee on Trade and Economic Cooperation, for the purpose of implementing this Agreement and make the necessary proposals to promote and develop trade and economic cooperation between Turkey and Peru.

The Joint Committee shall meet at the highest possible level and shall be comprised of high-ranking officials of the various sectors of the public sector of both Parties related to trade and economic issues.

The Joint Committee shall meet alternatively in each country when the Parties deem it necessary, on the dates to be agreed upon by the Parties.

The Joint Committee could establish, if necessary, sub-committees and appoint experts and advisors to attend the meetings convened by the Joint Committee. The sub-committees must report to the Joint Committee about their activities.

ARTICLE 7

Entry into force

This Agreement shall enter into force on the date that the last notification is received and in which the Parties notify each other of the completion of the procedures required by their legal systems to that effect.

ARTICLE 8

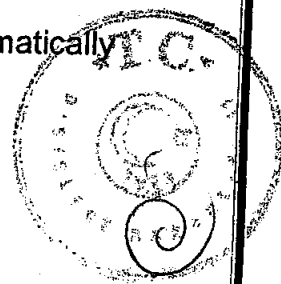
Consultations

The Parties may, at any time, consult directly or through the Joint Committee any matter or divergence between the Parties relating to the interpretation or application of this Agreement. These matters shall be resolved without unreasonable delay by friendly consultations and negotiations.

ARTICLE 9

Term

This Agreement shall remain in force for five (5) years and shall be automatically renewed for successive one (1) year period.



ARTICLE 10 Amendments

This Agreement may be amended at any time by mutual consent of the Parties. The amendments shall enter into force following an exchange of written notifications by the Parties certifying the completion of their respective necessary legal procedures and on a date to be agreed upon between the Parties.

ARTICLE 11 Denunciation

Any Party may express its intention to denounce this Agreement by notifying in writing to the other Party its intent to do so. The denunciation shall take effect six (6) months after the date of the notification.

The amendment or termination of this Agreement shall not affect the validity of the arrangements and contracts already concluded under this Agreement.

Done and signed in Ankara on April 15, 2011, in two original copies, each in the Turkish, Spanish and English languages, all texts being equally authentic and valid. In case of divergence in the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

FOR THE REPUBLIC OF TURKEY

FOR THE REPUBLIC OF PERU



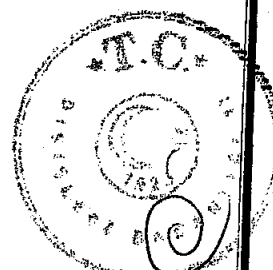
Ahmet YAKICI

**Undersecretary Trade Of
The Prime-Ministry For Foreign**



Nestor POPOLIZIO

Vice-Minister of Foreign Affairs



ACUERDO DE COOPERACIÓN ECONÓMICO -COMERCIAL ENTRE LA REPUBLICA DE TURQUIA Y LA REPÚBLICA DEL PERU

La República de Turquía y la República del Perú (en adelante denominadas "las Partes");

Deseando fortalecer los lazos de amistad y cooperación entre los dos países;

Considerando su deseo común de desarrollar, fortalecer y consolidar un buen nivel en las relaciones económicas y comerciales sobre la base de igualdad y beneficio mutuo,

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1 Cooperación Económica y Comercial

Las Partes acuerdan, dentro del marco de sus respectivos ordenamientos legales vigentes, partiendo de sus intereses y beneficios mutuos, hacer todos los esfuerzos para fortalecer la cooperación económica y comercial de la manera más amplia posible en todos los campos; *inter alia* comercio, energía, inversión, industria, agricultura, contratación de servicios de consulta técnicos y turismo.

ARTICULO 2 Negociaciones de Áreas de Libre Comercio

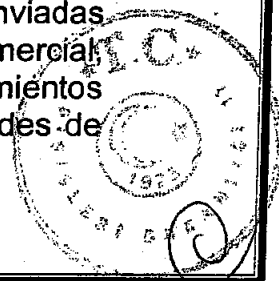
Las Partes confirman que harán sus mejores esfuerzos para iniciar en el futuro negociaciones destinadas a establecer una zona de libre comercio.

ARTÍCULO 3 Promoción del Comercio e Inversiones

Las Partes acuerdan intercambiar información sobre las facilidades existentes en lo relativo a la realización de ferias de comercio, exposiciones, misiones empresariales y otras actividades de promoción. Las Partes acuerdan fomentar en sus respectivas instituciones, la promoción del comercio e inversión a fin de desarrollar la cooperación bilateral, y estimularán a sus respectivas compañías y organizaciones de negocios a participar en misiones comerciales, exposiciones, ferias y otras actividades promocionales.

ARTICULO 4 Admisión Temporal

Las Partes facilitarán el ingreso temporal de mercancías que sean enviadas para utilizarse en ferias internacionales, eventos de promoción comercial, misiones y seminarios, de conformidad con sus respectivos ordenamientos legales, con la finalidad de facilitar la realización de dichas actividades de promoción.



ARTICULO 5
Intercambio de Información

Las Partes facilitarán el intercambio de información y expertos, con el propósito de diversificar y mejorar el comercio bilateral y desarrollar la cooperación económica entre sus países de acuerdo con las leyes y regulaciones vigentes en cada país.

ARTICULO 6
Comisión Mixta

Las Partes establecerán una Comisión Mixta Turca - Peruano para la Cooperación Económica Comercial, con el propósito de supervisar la implementación del presente Acuerdo y realizar las propuestas necesarias para promover y desarrollar la cooperación económico-comercial entre Turquía y Perú.

La Comisión Mixta se reunirá al más alto nivel posible y contará con la participación de funcionarios de los diferentes sectores, organismos e instituciones del sector público de ambas Partes que se encuentran relacionados con temas económicos y comerciales.

La Comisión Mixta se reunirá alternadamente en cada país, cuando las Partes lo consideren adecuado, en las fechas acordadas por las Partes.

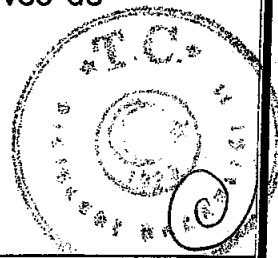
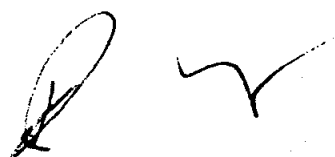
La Comisión Mixta podrá si lo considera necesario, establecer Subcomités y designar a especialistas y asesores para que participen en las reuniones convocadas por la Comisión Mixta. Los Subcomités deberán informar a la Comisión Mixta sobre sus actividades.

ARTÍCULO 7
Entrada en Vigor

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de recepción de la última notificación en que las Partes se comuniquen el cumplimiento de los procedimientos exigidos por sus respectivos ordenamientos jurídicos a tal efecto.

ARTICULO 8
Consultas

Las Partes podrán en todo momento, establecer consultas directas o a través de la Comisión Mixta sobre cualquier asunto o divergencia entre ellas, relacionado con la interpretación y/o aplicación del presente Acuerdo. Dichos asuntos serán resueltos sin una demora injustificada, a través de consultas y negociaciones amistosas.



ARTICULO 9
Duración

El presente Acuerdo permanecerá en vigor por cinco (5) años y será automáticamente renovado por periodos sucesivos de un (1) año.

ARTICULO 10
Enmiendas

El presente Acuerdo podrá ser enmendado en cualquier momento por mutuo consentimiento de las Partes. Las enmiendas entrarán en vigencia después de un intercambio de notificaciones escritas por las Partes certificando que han cumplido con sus respectivos procedimientos legales y en la fecha acordada por las Partes.

ARTICULO 11
Denuncia

Cualquier Parte podrá expresar su intención de denunciar el presente Acuerdo mediante notificación escrita a la otra Parte, surtiendo efecto seis (6) meses después de la fecha de notificación.

La enmienda o término de este Acuerdo no afectará la validez y de los acuerdos y contratos concluidos dentro de su período de funcionamiento.

Hecho y firmado en la ciudad de Ankara, el 15 de abril de 2011, en dos ejemplares originales, cada uno en idiomas turco, castellano e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos y válidos. En caso de divergencia de interpretación, el texto en inglés prevalecerá.

POR LA REPÚBLICA DE TURQUÍA

POR LA REPUBLICA DEL PERÚ



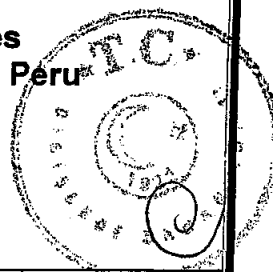
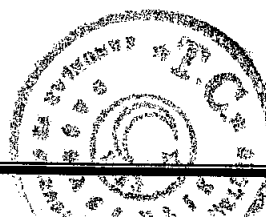
Ahmet YAKICI

**Subsecretario del Primer Ministro
para Comercio Exterior de la
República de Turquía**



Nestor POPOLIZIO

**Viceministro de Relaciones
Exteriores de la República del Perú**



Nota RE (DGT) N° 6-46/24

El Ministerio de Relaciones Exteriores- Dirección General de Tratados- saluda muy atentamente a la Honorable Embajada de la República de Turquía, y tiene a honra referirse al **"Acuerdo de Cooperación Económico- Comercial entre la República del Perú y la República de Turquía"**, hecho y firmado en la ciudad de Ankara, República de Turquía el 15 de abril de 2011, a fin de hacer de conocimiento lo siguiente:

De la revisión al referido Acuerdo, se ha constatado que la misma contiene un error material de carácter formal, que no afecta la esencia del mencionada Acuerdo; en tal razón, al amparo de lo que prescribe el artículo 79 numeral 1, literal b) de la Convención de Viena sobre el Derecho de los Tratados de 1969, la Parte peruana propone a la Contraparte turca realizar la corrección material al citado Acuerdo, a fin de guardar correspondencia con la terminología empleada en el título y texto del referido instrumento jurídico internacional, el que será de la manera siguiente:

1. Agregar dentro del texto del artículo 5 del Acuerdo, la palabra **económico-comercial**, encontrándose el texto original de la siguiente manera:

"Las Partes facilitarán el intercambio de información y expertos, con el propósito de diversificar y mejorar el comercio bilateral y desarrollar la cooperación económica entres sus países de acuerdo con las leyes y regulaciones vigentes en cada país."

Quedando para los efectos de la presente corrección, la mención siguiente:

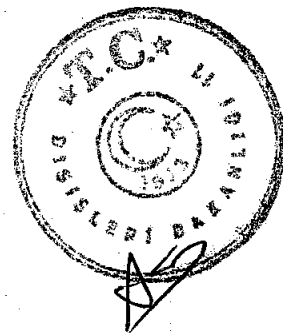
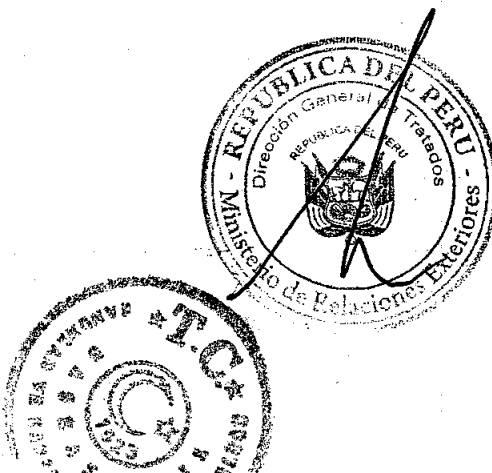
*"Las Partes facilitarán el intercambio de información y expertos, con el propósito de diversificar y mejorar el comercio bilateral y desarrollar **la cooperación económico-comercial** entres sus países de acuerdo con las leyes y regulaciones vigentes en cada país".*

En caso que la presente propuesta sea aceptada por la Parte turca, el Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú -Dirección General de Tratados- tiene el honor de proponer que la presente Nota, así como la Nota de respuesta constituyan un entendimiento entre las Partes que consagre la corrección del error material.

El Ministerio de Relaciones Exteriores- Dirección General de Tratados- hace propicia esta oportunidad para renovar a la Honorable Embajada de la República de Turquía, las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Lima, 16 de Septiembre de 2011.

A la Honorable
Embajada de la República de Turquía
CIUDAD.-





2011/ALGY/6661832

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Turkey presents its compliments to the Ministry of Exterior Relations of the Republic of Peru and with reference to the Latter's Note No: RE (DGT) 6-46/24, dated 16 September 2011, has the honor to accept the amendment proposal of the Peruvian side regarding the "Economic and Commercial Cooperation Agreement Between the Republic of Turkey and the Republic of Peru" signed on 15 April 2011.

Accordingly the Ministry accepts the addition of the phrase "economic-commercial" to Article 5 of the said agreement in the following manner:

"MADDE 5 Bilgi Değişimi

Taraflar, ikili ticaretlerini çeşitlendirmek ve geliştirmek ve ülkeleri arasındaki **ekonomik-ticari** işbirliğini güçlendirmek amacıyla, yürürlükte bulunan kanun ve mevzuatları çerçevesinde bilgi ve uzman değişimini kolaylaştıracaklardır."

"ARTICLE 5 Information Exchange

The Parties shall facilitate exchange of information and experts, to diversify and improve bilateral trade and develop **economic-commercial** cooperation between their countries, in accordance with laws and regulations in force in each country."

"ARTICULO 5 Intercambio de Información

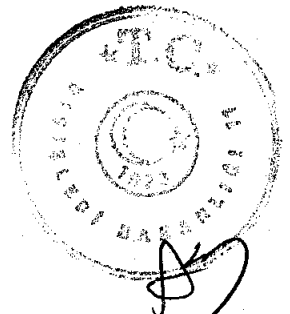
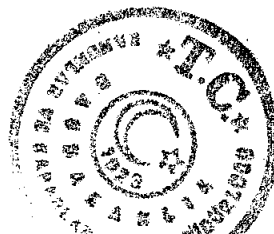
Las Partes facilitarán el intercambio de información y expertos, con el propósito de diversificar y mejorar el comercio bilateral y desarrollar la cooperación **económico-comercial** entre sus países de acuerdo con las leyes y regulaciones vigentes en cada país."

The Ministry would appreciate the confirmation of receipt of this Note. Upon receipt of the said Note, internal ratification procedures for the agreement in question will be initiated.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Turkey avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Republic of Peru the assurances of its highest consideration.

Ankara, October 13th, 2011

**MINISTRY OF EXTERIOR RELATIONS
OF THE REPUBLIC OF PERU
LIMA**



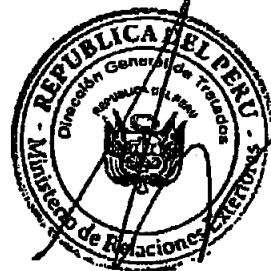
N° RE (DGT) 6-46/8

El Ministerio de Relaciones Exteriores – Dirección General de Tratados – saluda muy atentamente a la Honorable Embajada de la República de Turquía y tiene a honra referirse a su Nota N° 2011/ALGY/6661832 de 12 de octubre de 2011, mediante la cual, se comunicó la aceptación, por parte del Excelentísimo Señor Ahmet Davutoğlu, Ministro de Relaciones Exteriores de la República de Turquía, concerniente a la corrección del error material en el artículo 5 del "Acuerdo de Cooperación Económico – Comercial entre la República del Perú y la República de Turquía", suscrito el 15 de abril de 2011; en la ciudad de Ankara, República de Turquía.

Sobre el particular, es grato comunicar a esa Honorable Embajada, el acuse recibo de su aceptación, por lo que, la corrección propuesta será efectuada de conformidad con lo que prescribe el artículo 79.1 (b) de la Convención de Viena sobre el Derecho de los Tratados.

El Ministerio de Relaciones Exteriores – Dirección General de Tratados – aprovecha la oportunidad para renovar a esa Honorable Embajada las seguridades de su más alta y distinguida consideración

Lima, 27 de marzo de 2012.



A la Honorable
Embajada de la República de Turquía
Ciudad.-

